

領略聲音之美 沙龍音樂會



製作導聆/彭興讓・陳景貽 鋼琴/劉惠芝 合唱指揮/彭翠萍 小提琴/吳柏熹

演唱/彭興讓・陳景貽・李惠敏・蔣秀侖・周錚
蔡雅惠・葉日陞・林許棟・陳俊宇・蕭士淳

2023
12.16

星期六

下午14:30

花蓮縣文化局石雕博物館

免費音樂饗宴・歡迎分享

花蓮縣花蓮市文復路6號

指導 | 花蓮縣政府 贊助 | 花蓮扶輪社

上海商業儲蓄銀行 文教基金會
THE SHANGHAI COMMERCIAL & SAVINGS BANK, LTD.



花蓮縣文化局

Cultural Affairs Bureau, Hualien



中華民國聲樂家協會
ASSOCIATION OF VOCAL ARTISTS OF R. O. C.

以文化灌溉人群 用愛心溫暖社會

公益講座 | 2023 年 12 月

活動官網



12/1 五 ◎我們的文學夢
19:00——21:00
紀州庵

此身合是詩人未？—或詩對人生的一次次拯救
廖偉棠/作家



12/18 一 ◎ESG 永續發展
19:00——21:00
上海銀行民生大樓

碳權交易解密—綠色經濟的新契機
劉哲良/中華經濟研究院綠色經濟研究中心副主任



12/4 一 ◎領略聲音之美
19:00——21:00
永約教會

迴響探戈
李芸騏/聲樂家會員



12/22 五 ◎豐富人生
19:00——21:00
上海銀行民生大樓

《主席，請問台灣怎麼辦：許信良評傳》
蔡詩萍/臺北市文化局局長



12/6 三 ◎健康樂活
19:00——21:00
上海銀行民生大樓

美麗新視界—21 世紀甲狀腺手術新進展
黃實宏/台北醫學大學附設醫院一般外科主治醫師



12/23 六 ◎文學電影院
14:00——16:50
紀州庵

《搖滾女王》電影賞析+影評
葉雲平/資深樂評人



12/8 五 ◎與企業家有約
19:00——21:00
IEAT 會議中心

企業併購與管理
林勤喻/友嘉集團工具機事業群(台中)執行長



12/25 一 ◎財富講堂
19:00——21:00
IEAT 會議中心

通膨升息與經濟展望
王健全/中華經濟研究院副院長



12/16 六 ◎領略聲音之美(新竹)
14:30——16:30
清華大學音樂系演藝廳

聲音的詩歌：20 世紀英文藝術歌曲之旅
張芳宇/清華大學藝術學院院長



12/27 三 ◎企業經理精進讀書會
19:00——21:00
IEAT 會議中心

《臺灣的勝算》書目導讀
張五岳/淡江大學兩岸關係研究中心主任



12/16 六 ◎領略聲音之美(花蓮)
14:30——16:30
花蓮縣文化局石雕博物館

讚心形之爆、賞美聲樂韻
彭興讓/中華民國聲樂家協會常務監事



12/29 五 ◎財富講堂
19:00——21:00
IEAT 會議中心

2024 經濟趨勢與產業展望
孫明德/台灣經濟研究院景氣預測中心主任

※免費參加，採線上報名，額滿為止

※主辦單位保有最後修改、變更或暫停講座之權利

活動洽詢 02-2531-6111*104 楊小姐

策辦緣起

花蓮縣文化局繼 2022 年 5 月 21 日博物館日，結合「中華民國聲樂家協會」在石雕博物館策略辦第一場《領略聲音之美～唱花蓮鄉頌、歌美聲樂韻》音樂會後，2023 歲末將再度把演藝廳裡的演奏大鋼琴搬運到石雕博物館，在局長吳勁毅率局內同仁鼎力支持，並在上海商業銀行和花蓮扶輪社全體社友共同贊助下，訂於今年 12 月 16 日午後，利用音響音效俱佳的主展館大廳，舉辦精緻石雕博物館音樂會《領略聲音之美～讚心形之爆、賞美聲樂韻》邀集在地傑出樂壇菁英，共同演繹花蓮之歌、世界名曲、音樂劇及歌劇選粹等藝術盛宴，同時欣賞 2023 花蓮國際石雕藝術季「石宇宙～心形之爆」主題特展，重塑石雕意象如一場對人們傳統藝術認知的「大爆炸」，用美好歌聲歡迎蒞會嘉賓鄉親好友，體驗石雕意象與音樂思維的平行性，透過音樂看見石雕，形塑「觀念」石雕之無限可能，將石雕博物館營造出如「音樂廳般的高品質、自家客廳般的舒適感」。

花蓮縣文化局石雕博物館是全台唯一以石雕為主題的寬敞藝術殿堂，擁有長方形挑高空間和媲美國家音樂廳的絕佳音響音效。這場《領略聲音之美～讚心形之爆、賞美聲樂韻》博物館音樂會將是該館落成啟用 22 年以來，第二度隆重籌畫的視覺藝術與表演藝術共融盛會。配合 2023 花蓮國際石雕藝術季「石宇宙～心形之爆」特展，做環境劇場之動態演出。也是中華民國聲樂家協會在全台各地策辦的第 191 場次「領略聲音之美」系列音樂會，特邀請也是聲樂家協會常務監事的花蓮文化薪傳獎前奧地利歌劇院音樂家彭興讓、偕同旅美聲樂博士陳景貽兩位教授，共同擔任這場演出節目的製作人。邀集花蓮各音樂團隊指導名師與在地菁英共襄盛舉，共同推廣雅俗共賞之優美歌樂和花蓮新作品，期能珍惜與延續「花蓮的石頭在唱歌」精神，成為東臺灣美聲歌唱之永續典範活動。

關於聲樂家協會



中華民國聲樂家協會
ASSOCIATION OF VOCAL ARTISTS OF R. O. C

中華民國聲樂家協會創立於 1992 年 11 月 22 日，以「結合海內外聲樂家，共同推廣歌唱藝術及聲樂教學研究，並拓展會員演出機會，以提昇聲樂藝術水準，促進音樂文化之蓬勃發展」為成立宗旨與工作方向。在歷任理事長申學庸教授、劉塞雲教授、席慕德教授、楊艾琳教授、孫清吉教授及現任理事長裘尚芬教授的帶領下，目前有會員近 330 人。

多年來、本會為提供歌唱者更多發展舞台，除積極主辦各類型的演出外，也推出系列型的音樂會，例如為古典美聲傳承所企劃的「歲月悠悠」系列及鼓勵中文藝術歌曲創作的「你的歌我來唱」系列，皆為台灣歌樂的演唱展開新的里程碑。近幾年，本會亦積極辦理各類型聲樂比賽，如 2003 年及 2008 年的「台北德文藝術歌曲大賽」、「2009 台北中文歌曲大賽」、「2010 台北聲樂大賽」、「2012 台北法文聲樂大賽」、「2016 台灣盃中文歌曲大賽」、「2018 聲協愛樂盃歌唱大賽」、「2019 臺灣盃中文歌唱大賽」、「2020 臺灣盃法文歌曲大賽」等，為台灣聲樂園地注入活血。

在另一方面，本會也致力於培養年輕的歌者，為新生代的歌唱家創造更多的舞台經驗。因此，自 1999 年起，每年固定辦理「聲協新秀」的選拔，並為其舉行聯合演唱會。近年來，本會也承辦多項聲樂獎學金選拔的工作，包括「美國周秋霖教授紀念基金會 (Dr. Joseph Chow Memorial Foundation, USA) 新秀獎學金」、「南海扶輪社聲樂獎學金」、「陳慶堅德文藝術歌曲獎學金」、「吳貴鄉博士重唱獎學金」、「桃園扶輪社暨徐銀格先生紀念獎學金」及「2021 兩宮靖和、邱玉蘭教授歌劇獎學金」等，以鼓勵歌者在演唱上繼續精進。

為深化聲樂基礎教育及拓展演唱曲目，本會將歷年來在「你的歌我來唱」系列音樂會中所演唱的歌曲，集結成冊並出版，目前計

有樂譜「你的歌我來唱~當代中文藝術歌曲集」六冊，是國內中文藝術歌曲創作及演唱上重要的文獻。自 2009 年起，本會也獲得財團法人國家文化藝術基金會贊助出版「義大利聲樂曲集」，內容涵蓋文藝復興時期至浪漫時期的義大利聲樂獨唱曲，迄今也已發行五冊，為聲樂教學者及習唱者提供更多參考曲目。

在多年的耕耘下，本會為表演藝術舞台的努力獲得多方的肯定，除了政府機關及私人企業的支持外，也有許多喜愛歌唱的社會人士經常蒞臨交流。本會於 2003 年成立「聲樂家之友會」，是由一群愛樂者發起的，有固定的聚會及活動。本會也於 2005 年起為社區、校園及民間團體規劃一系列的活動，如「愛樂者演講」、「謬思綺想」、「領略聲音之美」、「音樂聆賞」等，獲得極佳的迴響。此外，自 2021 年 10 月起，增加中南部場次，希望與在地的愛樂者更近距離的接觸。

「中華民國聲樂家協會」成立三十年，不論在國內及國外的歌唱舞台及教學研究上，會員們都有精彩的表現。本會將本著推廣歌唱藝術及提升聲樂教學的理念繼續努力，期待為表演者在歌唱詮釋上達到更深化的層面，也創造愛樂欣賞者更多的聆聽面向。

活動主旨

由花蓮樂壇夥伴們熟識的戴金泉、王恆、陳澄雄等指揮家在藝專的恩師、也是我國首任文建會主委~申學庸教授於 1992 年創始的「中華民國聲樂家協會」，歷經申學庸、劉塞雲、席慕德、楊艾琳、孫清吉等理事長的卓越帶領下，為推廣歌唱藝術及提升聲樂教學的理念而持續積極努力。現任理事長裘尚芬教授重視偏鄉聲樂教育之推廣，特在東台灣拓展「領略聲音之美」系列音樂會，期盼成為東部美聲歌唱之經典活動，藉以發掘並培育在地優秀歌唱人才。

演出曲目

中文藝術歌 / 思鄉

詞：韋瀚章 曲：黃自
獨唱：陳俊宇 鋼琴：劉惠芝

中文藝術歌 / 玫瑰三願

詞：龍七 曲：黃自
獨唱：蔣秀倫 鋼琴：劉惠芝 小提琴：吳柏熹

中文藝術歌 / 你儂我儂

詞曲：李抱忱
獨唱：葉日陞 鋼琴：劉惠芝

中文藝術歌二重唱 / 誓約之歌

詞：方殷 曲：李抱忱
重唱：蕭士淳、蔡雅惠 鋼琴：劉惠芝

中文藝術歌 / 茶花女飲酒歌

詞：劉半農 曲：趙元任
獨唱：林許棟 鋼琴：劉惠芝

中文藝術歌二重唱 / 教我如何不想他

詞：劉半農 曲：趙元任
重唱：葉日陞、李惠敏 鋼琴：劉惠芝

學堂樂歌 / 送別

詞：李叔同 曲：奧德威(John Pond Ordway)
獨唱：周錚、蔡雅惠 鋼琴：劉惠芝 小提琴：吳柏熹

花蓮之歌 / (林道生)你來

詞：呂佩琳 曲：林道生
獨唱：彭興讓 鋼琴：劉惠芝 小提琴：吳柏熹

花蓮之歌 / (郭子究)你來

詞：呂佩琳 曲：郭子究
演唱：全體 鋼琴：劉惠芝 小提琴：吳柏熹

中場休息

音樂劇選粹 / The Music of the Night 夜之樂章

選自歌劇「The Phantom of the Opera 歌劇魅影」

角色：Phantom 魅影

作曲：Andrew Lloyd Webber 安德烈·洛伊·韋伯

獨唱：蕭士淳 鋼琴：劉惠芝 小提琴：吳柏熹

輕歌劇選粹 / 美麗的夜晚 (船歌)

選自輕歌劇「霍夫曼的故事 Les Contes d'Hoffmann」

角色：Giulietta 茱麗葉塔 Nicklausse 尼克勞斯

作曲：Jacques Offenbach 賈克·奧芬巴哈

二重唱：蔣秀倫、李惠敏 鋼琴：劉惠芝 群眾：合唱

歌劇選粹 / Che gelida manina 你那隻冰冷的小手

選自歌劇「La Bohème 波希米亞人」

角色：Rodolfo 魯道夫

作曲：Giacomo Puccini 普契尼

獨唱：蕭士淳 鋼琴：劉惠芝

歌劇選粹 / Addio, del passato 再見，往日美麗的夢

選自歌劇「La Traviata 茶花女」

角色：Violetta Valery 薇奧蕾塔

作曲：Giuseppe Verdi 威爾第

獨唱：陳景貽 鋼琴：劉惠芝

歌劇選粹 / Sull' Aria 微風輕拂

選自歌劇「Le Nozze Di Figaro 費加洛婚禮」

角色：Susanna 蘇珊娜 Rosina 羅西娜(伯爵夫人)

作曲：Wolfgang Amadeus Mozart 莫札特

重唱：全體女士 鋼琴：劉惠芝

歌劇選粹 / Non più andrai 不要再徘徊

選自歌劇「Le Nozze Di Figaro 費加洛婚禮」

角色：Figaro 費加洛

作曲：Wolfgang Amadeus Mozart 莫札特

齊唱：全體男士 鋼琴：劉惠芝

美聲聖樂 / Ave verum corpus 聖體頌

曲：Wolfgang Amadeus Mozart 莫札特

合唱：全體 鋼琴：劉惠芝 小提琴：吳柏熹

輕歌劇選粹 / Wer uns getraut 誰來為我們證婚

選自輕歌劇「Der Zigeunerbaron 吉普賽男爵」

角色：Saffi 蘇菲、Barinkay 巴林凱

作曲：Johann Strauss II 小約翰·史特勞斯

重唱：陳景貽、彭興讓 鋼琴：劉惠芝 小提琴：吳柏熹

合唱：全體

----- 感謝聆賞 -----

演出人員

製作人/女高音/陳景貽



美國俄亥俄州立大學音樂博士，擁有甜美的音色及卓越的技巧並具有豐富的表演力，活躍於國內外各類型音樂表演。返國後積極推廣音樂教育與藝術文化表演。2008 年榮獲「世界華人聲樂大賽」之美聲唱法組優秀獎。2010 年與「國家兩廳院歌劇工作坊」演出歌劇《女高音也瘋狂》之女主角 Just Jeannette。2013 年與「台北愛樂歌劇坊」演出《蝙蝠》，擔綱女主羅莎琳德一角。2014 年與「國家兩廳院歌劇工作坊」演出歌劇《糖果屋》女主角 Gretel。2022 年受邀演出「外交部 111 年新春聯歡晚會」。旅美期間，曾任美國哥倫布市歌劇院歌手。

演出歌劇之女主角有：《茶花女》、《愛情靈藥》、《魔笛》《費加洛婚禮》等。現兼任國立東華大學音樂系聲樂教授、國家兩廳院歌劇工作坊成員、中華民國聲樂家協會會員。

製作人/男中音/彭興讓

中華民國聲樂家協會常務監事、台灣休閒旅遊產業創新協會理事、社團法人花蓮縣航空協會理事長、國立東華大學音樂學系兼任聲樂教授，前大漢技術學院學務長、通識教育中心主任、觀光與餐飲旅館系主任。國立維也納音樂暨表演藝術大學畢業；榮獲合唱教育、聲樂演唱、歌劇表演藝術、德國藝術歌曲暨神劇等四項奧地利國家音樂家。曾任多年維也納國家歌劇院、格拉茲歌劇院、青年歌劇院等專職演唱家，活躍於國內外各項節慶音樂會及歌劇演出，經常受邀擔任各項專業評議委員及競賽評審。返台後重要參演包括台北歌劇劇場之貝多芬歌劇「費德里奧」、國立臺灣交響樂團之羅西尼喜歌劇「塞爾維亞理師」、台北市立交響樂團威爾弟歌劇「茶花女」、台灣第一齣原住民歌劇「逐鹿傳說」等劇中要角。曾任中華民國旅奧同學會第九屆會長、花蓮縣府文化建設及客家事務諮議委員、花蓮縣文化基金會董事、獲 93 年客屬總會「傑出鄉親」獎、花蓮縣 95 獎勵地方藝文創作獎及 99 年度「推展文化藝術有功」個人獎、花蓮縣教育會 100 年「傑出教師貢獻」獎、105 年度花蓮縣文化薪傳獎等。





鋼琴家/劉惠芝

國立東華大學音樂學系暨碩士班專任教授，2015年8月至2021年7月兼任藝術學院院長，熱愛鋼琴演奏並致力於鋼琴教育與藝術推廣。任內主持教育部USR大學社會責任實踐計劃，於東華大學藝托邦藝文空間策劃多項別開生面的藝術展演與公益學習活動。教育部甄試藝術資優生，法國國立巴黎高等音樂學院第一獎及研究班（3e cycle）畢業，美國茱莉亞音樂學院鋼琴演奏碩士，為國內少數兼具歐洲、美國名校傳承的教授，也是第一位畢業自巴黎高等音樂學院研究班的台灣人。旅外期間師承鋼琴家 Yvonne Loriod-Messiaen, Michel Béroff 以及 Jacob Lateiner。獲 La Guilde Française 國際鋼琴比賽銅牌獎後，演奏

足跡遍及各地。其演奏強調時代與作曲家風格並兼具個人特色，尤其擅長表現音樂中的節奏脈動、織度變化、和聲色彩，線條處理絲絲入扣。返鄉後，經常受邀擔任各類專業評議委員及比賽評審。現獲聘為文化部台灣生活美學基金會董事、台灣法國文化協會理事、臺法文化教育基金會監事、彩晶文教基金會董事，並兼任教於臺北市立大學音樂學系暨碩士班。

合唱指揮家/彭翠萍

美國音樂學院音樂藝術博士，主修合唱指揮；臺師大音樂研究所指揮碩士。2014至2018年曾擔任東華大學音樂學系主任，現為音樂系專任教授，教授指揮法、合唱、合唱作品研究、鋼琴等課程。除頻繁舉辦合唱音樂會外，也經常應邀擔任全國音樂比賽合唱項目的命題委員及評審。目前擔任東華大學音樂系合唱團、花蓮縣教師合唱團及花蓮天主教合唱團指導老師兼指揮。近年帶領東華大學音樂系與花蓮縣立教師合唱團參與花蓮縣文化局主辦的「太平洋左岸藝術季」演出場次計有：2014年「原聲彩繪東海岸」、2015「遇見東海岸」及「當貝多芬遇上威爾第」等。2017年10月擔任「山海的旋律」與「詠讚花蓮」音樂會藝術總監，並製作、指揮於花蓮文化局演藝廳及林田山文化園區中山堂演出；2018年也應邀擔任「如鷹展翅—夢想飛揚」聖誕音樂會藝術總監，為東華音樂系師生與地方音樂團體、文化機構等建立良好相互合作的默契。此外2017年8月、2018年10月及2019年10月應文化局之邀請，擔任花蓮洄瀾藝術節諮詢委員及藝術總監，並於洄瀾藝術節音



樂會中擔任樂團指揮及合唱教唱；2021 年 11 月、2022 年 10 月及 2023 年 10 月接續擔任「花蓮洄瀾藝術節」活動計畫主持人及藝術總監，成功整合花蓮各級合唱團參與演出，對花蓮合唱教育的推廣不遺餘力。

小提琴家/吳柏熹

美國紐約理工學院 傳播藝術研究所碩士，專長為「視覺傳達設計」。曾任動畫公司經理、多媒體公司製作總監、設計工作室負責人，並任教於國立東華大學藝術創意產業學系、慈濟大學傳播學系。業餘小提琴演奏，成立「樂來樂文化樂團」擔任團長，多次參與文化局活動表演，如花蓮石雕藝術季、花蓮公共藝術展、楊牧紀念會、台灣閱讀節、洄瀾美展頒獎典禮等等開場演出。



～ 依演出出場序 ～



男中音/陳俊宇

畢業於花蓮縣立瑞穗國小，瑞穗國中，國立花蓮高中肄業。在高三寒假時到了巴西後，在巴西定居，住了十九年。回台灣後，受到朋友的影響，想起了高中未完成的夢，想要給自己一次機會，亦順利的考上東華大學音樂系。國小時開始和阿姨學鋼琴，國中後漸漸喜歡上音樂，高中時加入合唱團後開始喜歡上唱歌。高中的音樂老師陳耀笙，讓我在音樂這條路上畫了一個夢，回到台灣後，在陳老師的引薦下，和彭興讓教授學習聲樂。進入東華大學後，主修聲樂，師事彭興讓教授，在彭教授的教導和關照下，學習到非常多。也一直很喜歡合唱團，東華音樂系畢業後，受到彭翠萍教授的鼓勵，進入秀林國中任教。現為秀林國中音樂教師及合唱團指揮。



女高音/蔣秀俞

高雄人，從小在基督化的家庭長大，耳濡目染之下，開始喜歡唱歌。聲樂在高中時代啟蒙於王潔老師。進入國立花蓮師範學院音樂教育學系主修聲樂，副修鋼琴。主修曾師事許國良、廖朗吟與黃淑紋老師。大學畢業後，即投身小學教育，在合唱教育領域耕耘許久，並隨彭翠萍教授修習合唱指揮。帶領宜昌國小合唱團在比賽中屢次榮獲佳績，各項演出頗受好評。在家人的支持鼓勵之下，再次回到校園進修，很幸運得到裘尚芬教授指導，開闊聲樂藝術的視野，嘗試各種不同的曲目，歌唱的技巧與詮釋精進許多。自國立台北教育大學音樂研究所主修聲樂取得音樂教學碩士學位。現為花蓮縣宜昌國小音樂教師及合唱團指揮。

男低音/葉日陞

生命中的 71 年，其中的 53 年與合唱音樂結緣，可說在合唱團裡學唱歌：讀花中時，上郭老師的音樂課，“啦啦啦”學會了打節奏，讀大學時參加師大合唱團，1975 年畢業返回花蓮從事教育工作，參加成立第四年的花蓮合唱團(現任副團長兼總幹事)、1995 年花蓮縣教師合唱團成立即參加至今，富源國中的一年實習，花蓮高中 32 年無論擔任導師、組長、主任、校長職務，還有退休前轉任花工校長七年，始終將合唱團練唱及演唱當成很重要的休閒活動，藝文薰陶的潛移默化，讓忙碌的教學及行政工作得以歡愉面對。屆齡退休後更全力投入合唱團的經營，讓愛樂鄉親得以享受合唱音樂之美。



與興讓教授結緣起於他維也納學成返花，幾位花蓮合唱團的大男生，曾到老師工作室學習聲樂技巧，未付“束脩”卻學到不少。2010 年在老師的規劃下於郭子究音樂文化館“週末午後~假日音樂會”辦了生平第一場名為「花中聲教」的獨唱會。在合唱生涯中，曾扮演歌劇「可愛的牧羊女」中魔術師「寇拉斯」、清唱劇「長恨歌」的唐明皇、「琵琶行」中的朗誦。花蓮合唱團及花蓮縣教師合唱團年度演唱會，長期擔任團員兼“導聆”工作。

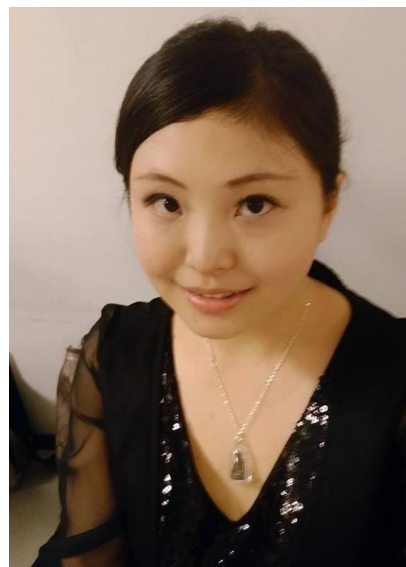


男高音/蕭士淳

新竹縣寶山人，自幼熱愛音樂，啟蒙於黃正萬老師，畢業於國立東華大學音樂學系主修聲樂；現仍在國立東華大學音樂系碩士班繼續致力於聲樂研習；曾師事林斐文教授，於大二時受林斐文教授推薦給彭興讓教授指導聲樂，直到今日。大學時以男中音的身分學習聲樂，曾經贏得 2021 年東華大學專業競賽優等第一名。於研究所碩士班一下轉為抒情男高音，繼續專研於聲樂演唱。

女高音/蔡雅惠

出生於臺灣彰化縣，五歲回台北，國小、國中便參加合唱團，在新北高中練管樂長笛，出社會在愛樂合唱團大團唱兩三年，參演經歷：隨台北愛樂合唱團演出《馬蘭姑娘·新世界》、《十二生肖》、貝多芬第九號交響曲《合唱》、神劇《以利亞》、《維也納頌歌》《卡門》第四幕、《安潔莉卡修女》選段、《光陰的故事》、《那些天·蔣渭水在牢裡》、《布魯克納的榮耀》、《花漾南瀛》，現就讀於國立東華大學音樂系碩士班主修聲樂，師事聲樂家彭興讓教授。



男中低音/林許棟

畢業於國立東華大學音樂研究所，主修聲樂，副修鋼琴、大提琴，曾擔任宜昌國中合唱社、四維高中合唱團指導老師，目前任職於花蓮縣海星國小。

聲樂曾師事李宗球、陳仰恩、柴寶琳、彭興讓等教授。大學時期參加文化盃、亞太盃等音樂大賽，榮獲聲樂大專組第二名等佳績。期間並考取中央合唱團、幼獅合唱團等知名合唱團，隨團演出期間，擔任獨唱、重唱等演出，嗓音渾厚，富有磁性，頗獲好評。

2015 年參加東華大學音樂系專業競賽，獲聲樂組第一名，同年參加花蓮縣全國學生音樂比賽，獲大專男中低音 A 組優等第一名，2015、2017 年受邀參加國防部美聲饗宴音樂會巡迴演出擔任獨唱。



女中音/李惠敏

感謝父母從小常和我說客家話，「佢爸講四縣，佢姆講海陸」，認同客家讓我更有自信，走進學校、社團、社區教客語、唱客家歌，傳承客家文化。並跟隨彭翠萍教授學習合唱指揮、彭興讓教授學習聲樂，讓惠敏受益良多，盼提升花蓮客家歌謠更多元、再創新。目前擔任花蓮客家合唱團、花蓮市明廉國小合唱團指揮、國中小客語老師，並指導客家歌謠班，及講客電台、好事聯播網客語節目主持人，期許客家話代代傳，客家歌曲永流傳，山歌毋唱心毋開，唱條山歌心花開，頭擺山歌山頂唱，這下唱到街路心。

女高音/周 錚

國立東華大學音樂系畢業、隨彭興讓教授主修聲樂，曾參演音樂劇《The Little Mermaid》擔任美人魚姊姊一角。原本是普通班學生，而歌唱一直是從小的嚮往。大學之前，國小、國中、高中皆是學校合唱團的一員。國小的啟蒙、國中的迷惘、高中的渴望，大學的堅持。回過頭，發覺自己已經在這個嚮往中跋涉好久了。



樂曲解說

中文藝術歌 / 思鄉

詞：韋瀚章 曲：黃自

這首詩情畫意的抒情歌曲創作於 1932 年，是近代作曲家黃自(1904~1938)首度選用韋瀚章白話詩所譜寫的藝術歌曲。那時正逢暮春時節，韋瀚章隻身在上海國立音專過著清苦單調的教書生活，懷著孤寂的心情，思念著遠方的親人，有感而作。黃自用柔和婉轉的曲調、寫出故鄉暮春時節的情景，不僅美化了詩詞的文句，也描繪出對家鄉思念之情。

柳絲系綠 清明才過了 獨自個憑欄無語
更那堪牆外鶯啼 一聲聲道 不如歸去
惹起了萬種閒情 滿懷別緒
問落花 隨渺渺微波 是否向南流
我願與他同去

中文藝術歌 / 玫瑰三願

詞：龍七 曲：黃自

此曲創作於 1932 年 6 月，當時中國正處於戰亂時期，社會動盪不安。淞滬之戰結束後，國立音專教師龍七到校園上課，看到校園內遍地凋零的玫瑰，心中感傷，觸景生情，寫下了這首詞，黃自隨後譜成了曲，成為他作品中最著名的藝術歌曲。旋律委婉動聽，略帶傷感，生動描繪了一位柔弱、不甘命運安排的女子，憧憬美好未來，渴望得到他人的關愛。

玫瑰花玫瑰花 爛開在碧欄桿下
玫瑰花玫瑰花 爛開在碧欄桿下
我願那 妒我的無情風雨莫吹打
我願那 愛我的多情遊客莫攀摘
我願那 紅顏常好不凋謝
好教我留住芳華

中文藝術歌 / 你儂我儂

詞曲：李抱忱

李抱忱博士（1907~1979）是近代著名作曲家、合唱指揮家及音樂教育家，生於河北保定、逝世於臺北。李博士寫的情歌《你儂我儂》取材管夫人《我儂詞》。元初趙孟頫，精繪畫擅書法能詩文。他的妻子管道昇，也善書畫，詩詞歌賦也造詣很深，世稱管夫人。有天趙孟頫想要納妾，便填了一首詞給夫人看：「豈不聞王學士有桃葉、桃根，蘇學士有朝雲、暮雲？我便多娶個吳姬、越女並不過分。」同時還安慰她：「你年紀已過四旬，只管佔住玉堂春。」管夫人看了自然很不高興，她採取與丈夫同樣方法，填了一首別緻的《我儂詞》答覆。她把夫妻比喻成泥人，表達了白頭偕老的願望，而這是小妾所不能給予的，夫妻雙方都要對彼此忠貞負責任。

你儂我儂 忒煞情多 情多處 熱如火
蒼海可枯 堅石可爛 此愛此情永遠不變
把一塊泥捻一個你 留下笑容使我長憶
再用一塊塑一個我 常陪君傍永伴君側
將咱兩個一起打破 再將你我用水調和
重新和泥 重新再做 再捻一個你 再塑一個我
從今以後 我可以說 我泥中有你 你泥中有我

中文藝術歌二重唱 / 誓約之歌

詞：方 殷

曲：李抱忱

李抱忱博士畢生創作有《誓約之歌》、《你儂我儂》和《人生如蜜》等三首膾炙人口的情歌。最早寫的《誓約之歌》是取材現代詩人方殷(本名常鐘元)寫給情人潘小姐的情詩，潘女是李抱忱在北平師大教合唱時的女低音，原曲寫給男女聲二重唱，1973 年才改編有混聲四部的版本。

我們就這樣約定，我們就這樣約定，
雖然我們相隔著萬山重重，萬山重重。
每當那第一聲鳥鳴，驚破了好夢，
我們要輕輕的喚著彼此的名字，
纏綿地回憶前情，祝禱著彼此的安寧，

我們就這樣約定，我們就這樣的約定，
雖然我們不知在哪天重逢？哪天重逢？
每當那第一枝花草趕走了嚴冬，
我們要欣欣的唱著春天的頌歌，
愉快的走向愛情，不屈的為幸福力爭。

我們就這樣的約定，我們就這樣的約定，
雖然還是生活在苦難之中，苦難之中。
每當那第一隻小鳥飛向了天空，
我們要高聲的喚著彼此的名字，
勇敢的走出牢籠，不撓的為前途力爭。

中文藝術歌 / 茶花女飲酒歌

詞：劉半農

曲：趙元任

語文學家兼作曲家趙元任(1892~1982)生於天津，1907 年於南京高等學堂預科，學習德語、英語、音樂及多種漢方語言。1910 年為遊美學務處第 2 批留學生，入美國康奈爾大學，主修數學，選修物理、音樂。1914 年獲理學士學位。1918 年獲哈佛大學哲學博士學位。除創作多首中文藝術歌曲外，更有許多和語言學相關的著作，是位近代中國著名的語言學家。

趙元任根據留歐語言學家劉半農(1891~1934)在 1926 年完成「茶花女」中文譯本，譜成中式「茶花女飲酒歌」。以輕快說書般表現及時行樂；舉起酒杯，什麼都不提，處世太糊塗又怎麼？先喝下一杯，享受眼前好時光！

這是個東方色彩的老晴天，大家及時行樂吧！
嚇！若要有了這明媚風光才行樂，那又是糊塗極頂太可憐！
我們是什麼都不提，只要是大家舒舒服服笑嘻嘻。
也不管天光好不好，只要是笑眼瞧著酒杯中，
杯中的笑眼相回瞧。

天公造酒又造愛，為的是天公地母常相愛。
人家說我們處世太糊塗，算了吧！要不糊塗又什麼？

你們愛怎麼說就怎麼說，我們愛怎麼做就怎麼做。
你便是一個最厲害的檢察官，請你來瞧一瞧我們酒杯吧，
嚇！保你馬上的心回意轉，意滿心歡。

中文藝術歌二重唱 / 教我如何不想他

詞：劉半農

曲：趙元任

此曲是由劉半農在 1920 於英國倫敦大學留學期間所作，透過形象的語言，描寫了春、夏、秋、冬四季的景色，表達了作者內心無限真摯的戀情，是中國早期廣為流傳的重要詩篇。該詩由於音韻和諧，語言流暢，1926 年被著名的語言學家兼作曲家趙元任譜成曲，廣為傳唱，是我國最早的藝術歌曲經典之作。

天上飄著些微雲，地上吹著些微風，啊！
微風吹動了我的頭髮，教我如何不想他？

月光戀愛著海洋，海洋戀愛著月光，啊！
這般蜜也似的銀夜，教我如何不想他？

水面落花慢慢流，水底魚兒慢慢游，啊！
燕子你說些什麼話，教我如何不想他？

枯樹在冷風裡搖，野火在暮色中燒，啊！
西天還有些兒殘霞，教我如何不想他？

學堂樂歌 / 送別

詞：李叔同

曲：奧德威(John Pond Ordway)

李叔同(1880~1942)是著名音樂家、美術教育家、書法家、戲劇家，也是中國話劇的開拓者之一。他從日本留學歸國後，擔任過教師、刊物編輯等職。後剃度為僧，法名演音，號弘一，晚號晚晴老人，後被人尊稱為「弘一法師」。此曲是李叔同根據美國音樂家約翰·奧德威 John Ordway(1824~1880)創作的歌曲《夢見家和母親》(Dreaming of Home and Mother)旋律，加上日本音樂教育家犬童球溪所翻譯的日本歌詞版本《旅愁》，所寫成的中文歌詞。《送別》和《旅愁》兩首歌曲在中日都廣為流傳至今，但英文的《夢見家和母親》在美國卻沒有被人們記住，甚

至無人知道。大家所熟悉並廣為流傳的第一段中文歌詞，據悉正是李叔同手筆，由他的學生豐子愷親自手抄而傳頌。而驪歌版歌詞的作詞者不可考，此版本可是過去國人逢畢業時必唱歌曲。

長亭外，古道邊，芳草碧連天
晚風拂柳笛聲殘，夕陽山外山
天之涯，地之角，知交半零落
一瓢濁酒盡餘歡，今宵別夢寒

韶光逝，留無計，今日卻分袂
驪歌一曲送別離，相顧卻依依
聚雖好，別雖悲，世事堪玩味
來日後會相預期，去去莫遲疑

花蓮之歌 / (林道生)你 來

詞：呂佩琳 曲：林道生

林道生 1934 年生於彰化市，花蓮師範學校畢業。在花師期間受張人模老師啟蒙，自修苦學民族音樂創作與研究，作品以獨唱、合唱曲為主。1973 年加入亞洲作曲家聯盟，開始創作鋼琴曲、室內樂、協奏曲、交響詩等大型器樂作品。由於他在原住民音樂領域之貢獻，曾獲中國文藝協會音樂榮譽獎章、花蓮縣文化薪傳獎特別貢獻獎。2023 年，獲國立東華大學頒授名譽教育學博士。

林老師創作的「你來」獨唱曲、和郭子究老師的「你來」合唱曲，同樣採用呂佩琳老師的甜美歌詞。林老師版本獨具濃郁阿美族韻味旋律，將音樂時空直接定調於花蓮原鄉，運用小提琴和鋼琴重奏般音樂背景，細膩襯托出初戀情人秘密約會的濃情蜜意。

你來 在清晨悄悄地來 趁晨曦還未照上樓台
你踏著滿園的露水 折下一隻帶露的玫瑰
聽我向你細訴昨夜的夢 夢中回到故園
故園是遍地落葉與秋風

你來 在午後靜靜地來
燦爛的陽光在樹影間徘徊 鳥兒也昏昏欲睡
暫時收起嘹亮歌聲 小心呀 不要驚醒牠們
牠們的歌聲 添我鄉愁重重

你來 黃昏後慢慢地來
當晚霞漸漸隱入暮靄 月光剛剛爬上窗台
我正在窗前等待 你彈起悠揚的琴弦
那兒時古老的曲調 常使我淚流滿腮

花蓮之歌/(郭子究)你 來

詞：呂佩琳 曲：郭子究

有花蓮音樂之父美譽的郭子究老師（1919~1999），是一位出生於屏東新園的音樂教育者。從小出入教會、接受聖詩和教會音樂的薰陶，憑藉對音樂的熱愛，無師自通地學會黑管及小喇叭等樂器。22歲時便晉升為樂師，參加日本政府舉辦的「新臺灣音樂講習會」，獲得認證成為正式的音樂老師。1942年，在東港開辦了「星光新劇團」，招收社會人士教授音樂概論、樂器教學等；同年到花蓮任教於花蓮中學，並創作了花蓮鄉親引以為傲的「回憶」、「你來」、「花蓮舞曲」等膾炙人口代表性歌樂作品。

你來 在清晨悄悄地來 趁晨曦還未照上樓台
你踏著滿園的露水 折下一隻帶露的玫瑰
聽我向你細訴昨夜的夢 夢中回到故園
故園是遍地落葉與秋風

你來 在午後靜靜地來 當正午燦爛的陽光
還在樹影間徘徊 鳥兒也昏昏欲睡
暫時收起那嘹亮歌聲 小心啊 不要驚醒牠們
牠們的歌聲 添我鄉愁重重

你來 黃昏後慢慢地來 當晚霞漸漸隱入暮靄
月光剛剛爬上窗台 我正在窗前等待
你彈起你悠揚的琴弦
那兒時古老曲調 常使我淚流滿腮

音樂劇選粹 / The Music of the Night 夜之樂章

選自歌劇「The Phantom of the Opera 歌劇魅影」

角色：Phantom 魅影

作曲：Andrew Lloyd Webber 安德烈·洛伊·韋伯

法國作家蓋斯東·勒胡 Gaston Leroux(1868~1927) 的原著「歌劇魅影」，曾多次被改編成電影與舞台劇。安德烈·洛伊·韋伯 Andrew Lloyd Webber(1948~) 深受舞台劇版本之吸引，便和作詞搭檔 Charles Hart、Richard Stilgoe 等人合作譜寫這齣曠世鉅作。1986 年在倫敦西區首演，1988 年紐約百老匯劇場開演，於 1988 年獲得七項東尼獎，被譽為史上最成功的音樂劇。

Night time sharpens, heightens each sensation
Darkness stirs and wakes imagination
Silently the senses abandon their defenses
Slowly, gently, night unfurls its splendor
Grasp it, sense it, tremulous and tender
Turn your face away from the garish light of day
Turn your thoughts away from cold unfeeling light
And listen to the music of the night
Close your eyes
And surrender to your darkest dreams
Purge your thoughts of the life you knew before
Close your eyes let your spirit start to soar
And you'll live as you've never lived before
Softly, deftly, music shall caress you
Hear it, feel it, secretly possess you
Open up your mind, let your fantasies unwind
In this Darkness that you know you cannot fight,
The Darkness of the Music of the Night!
Let your mind start to journey through a strange new world
Leave all thoughts of the life you knew before
Let your soul take you where you long to be
Only then can you belong to me
Floating, falling, sweet intoxication
Touch me, trust me, savor each sensation
Let the dream begin, let your darker side give in
To the power of the music that I write
The Power of the Music of the Night
You alone can make my song take flight
Help me make the music of the night

夜色漸暗，激發靈感
黑暗作祟，喚醒想像空間
潛移默化，感官放棄抵抗
緩緩的，輕柔的，夜色展現光彩
抓住它，感受它，顫慄而輕柔
別再回顧炫彩奪目的白晝
別再想那些冷酷無情的光線
聆聽這暗夜的樂音吧
閉上雙眸
向你最恐懼的夢魘繳械
拋開你對從前生活的幻想
閉上眼睛，放靈魂翱翔
從此你將獲得新生
輕巧的，熟捻的，音樂會撫摩你
聆聽它，感受它，悄悄的佔有你
放開心靈，讓想象解脫
在這你知道無法抗拒的
夜的樂音的帶來的無盡黑暗中
讓思想暢遊一個陌生而嶄新的世界
拋開你對從前生活的幻想
讓靈魂指引你到那個你一直嚮往的地方
那時，你將真正屬於我
漂流，墮落，甜蜜而又劇毒
撫摩我，相信我，縱情所有感官
讓夢想生根發芽，讓你內心的惡念
屈服於我音樂的魔力
屈服於這暗夜的樂音
唯有你能給我歌聲翅膀
和我共譜這暗夜的樂音

輕歌劇選粹 / 美麗的夜晚（船歌）

選自輕歌劇「霍夫曼的故事 Les Contes d'Hoffmann」

角色：Giulietta 茱麗葉塔 Nicklausse 尼克勞斯

作曲：Jacques Offenbach 賈克·奧芬巴哈

奧芬巴哈 Jacques Offenbach (1819~1880) 出生於德國科隆一個猶太人家庭，14 歲時隨家人移居法國，並考入巴黎音樂院。奧芬巴哈一生創作約有 90 齣輕歌劇作品，其輕歌劇情節輕快內容幽默，曲風優美，多採用當時流行的歌曲、舞曲形式，使作品通俗易懂。代表作品有《天堂與地獄》、《美麗的海倫》和《霍夫曼的故事》等。他不想只寫輕歌劇，而渴望寫出一部不朽的名作，《霍夫曼的故事》正是這一宏願下的產物。此劇是奧芬巴哈的最後一部歌劇，取材德國浪漫派作家霍夫曼的小說，但奧芬巴哈在 1880 年 10 月病逝，《霍夫曼的故事》的聲樂譜基本完成，並開始了管弦樂配器。好友作曲家歐內斯特·吉羅（Ernest Guiraud）不惜暫時放下自己的創作，與奧芬巴哈 18 歲的兒子奧古斯特（Auguste）合作完成了編曲，在奧芬巴哈逝世後四個月，於 1881 年 2 月 10 日在巴黎喜歌劇院舉行首演。

此曲為《霍夫曼的故事》第三幕開場時在威尼斯大運河上的一座宮殿裡，名媛~茱麗葉塔（Giulietta）與霍夫曼的跟班尼克勞斯（Nicklausse）在水波蕩漾夜晚一同唱著「船歌」，也稱為「愛之夜、五月之夜」優美二重唱。

美的夜啊愛的夜，陶醉我們的心靈。

你比白天更溫存，比白天更迷人！

光陰一去不復返，它帶走親切柔情，

光陰一去不復返，使幸福成泡影。

那微風一陣陣，輕輕吹拂著我們，

那微風一陣陣，好像甜蜜的吻，

輕輕吻我們，啊！

美的夜啊愛的夜，陶醉我們的心靈。

你比白天更溫存，比白天更迷人！

美的夜啊愛的夜，陶醉我們的心靈...

歌劇選粹 / Che gelida manina 你那雙冰冷的小手

選自歌劇「La Bohème 波希米亞人」

角色：Rodolfo 魯道夫

作曲：Giacomo Puccini 普契尼

《波希米亞人》又譯作「藝術家的生涯」，是意大利歌劇大師~賈科莫·普契尼 Giacomo Puccini (1858~1924) 的四幕歌劇，於 1896 年 2 月 1 日在義大利都靈皇

家歌劇院首演，指揮為~托斯卡尼尼。此劇改編自法國小說家亨利·穆傑(Henri Murger)的小說《波希米亞人的生涯 Scènes de la Vie de Bohème》。故事講述四位年輕藝術家住在巴黎拉丁區的公寓的閣樓上，他們的生活雖然較為貧苦和拮据，但心靈卻是滿足的。四幕歌劇主要以愛情故事為軸心，敘述詩人魯道夫與鄰居女裁縫咪咪一見鍾情的愛情故事。劇中咪咪拿着蠟燭來借火，但體弱多病的咪咪由於走樓梯太快而昏倒在魯道夫的懷中。魯道夫遞給她一小杯酒令她鎮靜並點亮了她的蠟燭，當她起身離開時又遺失了鑰匙，兩個人低頭尋找的時候，風把他們的蠟燭吹滅。黑暗中，魯道夫不小心碰到了咪咪的手，於是握住她的手說屋裏太黑，可以等月亮出來後再找鑰匙，並請她允許自己幫她暖手，接着，他談起了自己的境況唱出：你那雙冰冷的小手(Che gelida manina)。

Che gelida manina,
se la lasci riscaldar.
Cercar che giova?
Al buio non si trova.
Ma per fortuna
é una notte di luna
e qui la luna
l'abbiamo vicina
Aspetti, signorina,
le dirò con due parole
chi son (,chi son), e che faccio,
come vivo. Vuole?
Chi son? (,chi son?) Sono un poeta.
Che cosa faccio? Scrivo.
E come vivo? Vivo.
In povertà mia lieta
scialo da gran signore
rime ed inni d'amore.
Per sogni e per chimere
e per castelli in aria,
l'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere

多麼冰冷的小手，
讓我為妳溫暖它。
尋找(鑰匙)也是枉然？
黑暗中，我們找不到什麼。
但是還好
今夜有月光映照，
而月亮
在我們身邊。
等等，小姐，
我要用兩個字告訴妳
我是誰，是做什麼的，
以及以何維生，好嗎？
我是誰？是位詩人。
我做什麼？我寫作。
我如何維生？就是活著。
在無牽無掛的貧窮生活裡
任意浪擲詩韻
以及詠唱情歌，有如一位君王。
當思緒飄到幻境與夢想
與空中樓閣的時候。
我的靈魂彷如百萬富翁般豐足。
有那麼一天出現兩個偷兒

ruban tutti i gioielli
due ladri, gli occhi belli.
V'entrar con voi pur ora,
ed i miei sogni usati
e i bei sogni miei,
tosto si dileguar!
Ma il furto non m'accora,
poiché, poiché v'ha preso stanza
la speranza!
Or che mi conoscete,
parlate voi, deh! Parlate. Chi siete?
Vi piaccia dir!

偷走了我所有的珠寶
我保險櫃中：那一雙美麗的眸子。
它們方才與妳一同進到這屋裡
與我朝朝暮暮迴縈不去的夢中，
我可愛的夢，
立刻蒸發在稀薄的空氣中！
然而偷兒的行徑並不令我沮喪，
因為置放珍寶之處，
已被希望所填滿！
現在妳知道了我的一切，
輪到妳告訴我妳是誰了。
願意說嗎！

歌劇選粹 / Addio, del passato 再見，往日美麗的夢

選自歌劇「La Traviata 茶花女」

角色：Violetta Valery 薇奧蕾塔

作曲：Giuseppe Verdi 威爾第

義大利歌劇大師~朱瑟夫·威爾第 Giuseppe Verdi (1813-1901)。18 歲時曾向米蘭音樂院申請入學未獲准，但經過他不屈不撓的拜師自學，奮力成為一代歌劇巨匠之後，反使得該校深以為憾。為紀念他偉大的成就，米蘭音樂院從此更名為威爾第音樂院。自從他的第一齣歌劇《奧貝爾托 Oberto》在米蘭史卡拉 La Scala 歌劇院首演之後，含修改版本在內前後共寫了 37 齣經典歌劇。他的膾炙人口代表性劇作，以上層社會交際花為女主角的《茶花女 La Traviata》，劇本由義大利詩人兼劇作家~皮亞維 (F. M. Piave) 改編自小仲馬 (A. Dumas, fils) 1848 年出版的法語小說 (La Dame aux camélias)，1853 年於威尼斯鳳凰歌劇院舉行首演。

義大利文讀白

"Teneste la promessa... la disfida
Ebbe luogo! il barone fu ferito,
Però migliora Alfredo
È in stranio suolo; il vostro sacrificio
Io stesso gli ho svelato;
Egli a voi tornerà pel suo perdono;
Io pur verrò. Curatevi... meritate
Un avvenir migliore.
Giorgio Germont".

妳遵守了諾言... 但他們最後還是決鬥了！
男爵雖然受傷，但逐漸復原中。
阿爾弗雷多現在在國外；
我已告訴他妳所做的犧牲；
為了想求妳的原諒，
他正在歸途上；我會再來看妳。
也祈求妳能早日康復，
但願妳有更美好的將來。
喬治·傑蒙特

È tardi!
Attendo, attendo né a me giungon mai!
Oh, come son mutata!
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!
Ah, con tal morbo ogni speranza è morta.

太遲了！
我要等...但是他們卻是不來！
喔！我的臉改變的真多！
但是醫生去要我懷著希望！
啊，這樣的病症任何希望都會成空的。

詠嘆調

Addio, del passato bei sogni ridenti,
Le rose del volto già sono pallenti ;
L'amore d'Alfredo perfino mi manca,
Conforto, sostegno dell' anima stanca.
Conforto ! Sostegno !
Ah, della traviata sorridi al desio ;
A lei, deh, perdona ; tu accoglila, o Dio !
Ah ! Tutto, tutto fini. Or tutto, tutto fini !

再見了，過去的好笑夢想，
臉上的玫瑰容顏已是蒼白的；
我甚至懷念阿爾弗雷多（Alfredo）的愛，
安慰，振作疲憊的心靈。
安慰！振作！
啊，茶花女對欲望微笑；
原諒她。上帝啊，你接受了！
啊！一切，一切都結束了，現在一切都結束了！

歌劇選粹 / Sull' Aria 微風輕拂

選自歌劇「Le Nozze Di Figaro 費加洛婚禮」

角色：Susanna 蘇珊娜 Rosina 羅西娜(伯爵夫人)

作曲：W.A.Mozart 莫札特

此段華美女聲二重唱是選自莫札特歌劇《費加洛婚禮》一段優美的伯爵夫人和蘇珊娜二重唱。情節大致是她們正在寫一封信，歌詞是伯爵夫人唸一句內容，而蘇珊娜又再覆述一次，接著寫在信裡面。

Susanna : Sull'aria...	蘇珊娜：趁著微風
Rosina : Che soave zeffiretto,	伯爵夫人：多麼輕柔的微風
Susanna : zeffiretto...	蘇珊娜：微風
Rosina : Questa sera spirerà,	伯爵夫人：將在今晚吹起
Susanna : questa sera spirerà,	蘇珊娜：將在今晚吹起
Rosina : Sotto i pini del boschetto,	伯爵夫人：就在松樹叢下
Susanna : Sotto i pini ?	蘇珊娜：松樹叢下？
Rosina : Sotto i pini del boschetto,	伯爵夫人：就在松樹叢下
Susanna : Sotto i pini del boschetto.	蘇珊娜：就在松樹叢下
Rosina : Ei già il resto capirà.	伯爵夫人：其餘的不寫想必他都已經知道
Susanna : Certo, certo il capirà.	蘇珊娜：沒錯，沒錯，他一定知道

歌劇選粹 / Non più andrai 不要再徘徊

選自歌劇「Le Nozze Di Figaro 費加洛婚禮」

角色：Figaro 費加洛

作曲：Wolfgang Amadeus Mozart 莫札特

被譽為音樂神童的奧地利大作曲家莫札特 W.A.Mozart(1756~1791)，作品數量龐大、超過 600 首，多為室內樂、協奏曲、歌劇、交響曲、鋼琴、合唱曲及 22 齣歌劇。《費加洛的婚禮》為莫札特的喜歌劇，Non più andrai 為費加洛在第一幕第八景中，貴族少年凱魯賓諾 Cherubino 正值情竇初開的青春期，整日肆無忌憚的嘻笑於伯爵夫人閨房裡。一天竟被阿瑪維瓦伯爵撞見，在伯爵盛怒之下、下令凱魯賓諾加入賽維亞軍團。伯爵踱步離開後，費加洛幸災樂禍地數落凱魯賓諾；要他必須忘掉輕俏女子，遠離胭脂群，成為一個威武雄壯的軍人。

Non più andrai, farfallone amoroso,
notte e giorno d'intorno girando;
delle belle turbando il riposo
Narcisetto, Adoncino d'amor.
Non più avrai questi bei pennacchini,
quel cappello leggero e galante,
quella chioma, quell'aria brillante,
quel vermiglio donnesco color.
Tra guerrieri, poffar Bacco!
Gran mustacchi, stretto sacco.
Schioppo in spalla, sciabla al fianco,
collo dritto, muso franco,
un gran casco, o un gran turbante,
molto onor, poco contante!
Ed invece del fandango,
una marcia per il fango.
Per montagne, per valloni,
con le nevi e i sollioni.
Al concerto di tromboni,
di bombarde, di cannoni,
che le palle in tutti i tuoni
all'orecchio fan fischiar.
Cherubino alla vittoria:
alla gloria militar!

忘掉輕俏女子，遠離胭脂群，
你像花蝴蝶般、日夜漫天飛舞，
到處騷擾美麗女子。
年輕俊秀的美少年，
你將不再穿戴這頂縫上小羽毛，
漂亮又瀟灑的帽子。
不再擁有溫馨既清香的氣息，
和那些玫瑰般少女的臉頰。
在軍人中間、透過酒神壯膽！
修飾鬍鬚、打理背包、
肩扛長槍、腰佩馬刀、
昂首抬頭、勇敢果斷。
一頂沉重鋼盔、一條寬大頭巾，
有很多的榮譽，但錢賺不多。
每當步過濕漉泥道，
軍樂聲取代了歌舞。
經過高山與峽谷，
在雪地裡與炙熱的太陽下，
當號角聲響起、
炮彈齊飛舞，
哨音一旦鳴起、
吹響你的耳際時要高歌：
「凱魯賓諾的勝利，
讚頌軍隊的榮耀！」

美聲聖樂 / Ave verum corpus 聖體頌

曲：W.A.Mozart 莫札特

此曲寫於 1791 年，當時莫札特正前往維也納近郊巴登城（Baden）探望待產的妻子。他的好友安東·史賓爾（Anton Stoll）是當地教堂詩歌班的指揮，就請莫札特為即將到來的聖體節譜寫一首詩歌。這首詩歌在古典音樂界被視為一顆明珠，短短的三分鐘表現出濃厚、深邃的宗教情操，同時達到音樂藝術至高、至美的境界。不懂拉丁文的人，甚至非基督徒，聽到這首聖歌也會深受其感動，心靈轉趨平靜、安祥，超脫了世俗的煩惱。

Ave (Ave) verum Corpus,
natumde Maria Virgine.
Vere passum,
immolatum in cruce pro homine.
Cujus latus perforatum,
unda fluxit et sanguine.
Esto nobis praegustatum
in mortis examine.

讚美耶穌聖體
從童貞女瑪利亞降生
祂受痛楚
為世人釘在十字架上
祂的肋旁受槍刺
血和水流不止
使我們得享主福氣
在我們受試煉之時



輕歌劇選粹 / Wer uns getraut 誰來為我們證婚

選自輕歌劇「Der Zigeunerbaron 吉普賽男爵」

角色：Saffi 蘇菲、Barinkay 巴林凱

作曲：Johann Strauss II 小約翰·史特勞斯

《吉普賽男爵》是被譽為「圓舞曲之王」的奧地利作曲家小約翰·史特勞斯 Johann Strauss II(1825~1899 年)於 1884 年創作的輕歌劇，1885 年 10 月 24 日首演。和他另一部輕歌劇《蝙蝠》都深受世人熱愛。全劇洋溢著維也納式輕快氛圍，也摻入不少匈牙利風格，是部多彩多姿作品。故事仿佛台灣八點檔愛情劇，男主角巴林凱問愛人蘇菲：誰來為我倆證婚 Wer uns getraut? 兩人唱出「大鸛鳥是祭司，天空為聖殿...」。優美旋律正是描述小約翰·史特勞斯浪漫生平的黑白音樂電影《翠堤春曉》主題曲「當我們年輕時 One day when we were young」。

Barinkay : Wer uns getraut? Ei sprich!

Saffi : Sag' Du's!

Barinkay : Der Dompfaff, der hat uns getraut!

Alle : Der Dompfaff, der hat sie getraut! Ja ja ja!

Barinkay : Im Dom, der uns zu Häupten blaut!

Saffi : O seht doch, wie herrlich,
voll Glanz und Majestät!

Barinkay : Mit Sternengold, mit Sternengold,
So weit Ihr schaut, besät!

Saffi, Barinkay : Und mild sang die Nachtigall
Ihr Liedchen in die Nacht:
Die Liebe, die Liebe
Ist eine Himmelsmacht!

Alle : Ja - mild sang die Nachtigall
Ihr Liedchen in die Nacht:
Die Liebe, die Liebe
Ist eine Himmelsmacht!

Barinkay : Wer Zeuge war? Ei sprich!

Saffi : Sag' Du's!

Barinkay : Zwei Störche, die klapperten laut –

Alle : Zwei Störche, die klapperten laut! Ja ja ja!

Barinkay : Sie grüßten uns gar lieb und traut!

Saffi : Es nickten und blickten
So schlau uns Beide an!

Barinkay : Als sagten sie: O liebet Euch,
Ihr seid ja Weib und Mann!

Saffi, Barinkay : Vergesst nie, dass oft der Storch
Das Glück in's Haus gebracht,
Wo Liebe, - ja Liebe
Daheim - die Himmelsmacht!

Alle : Vergesst nie, dass oft der Storch
Das Glück in's Haus gebracht,
Wo Liebe, - ja Liebe
Daheim - die Himmelsmacht!

巴林凱：誰來為我倆證婚？嘿，說話吧！

蘇菲：你說呢！

巴林凱：紅腹灰雀信任我們！

群眾：紅腹灰雀信任他們！是是是！

巴林凱：在大教堂裡，讓我們頭暈目眩！

蘇菲：哦，看看多麼美妙，
充滿了輝煌與威嚴！

巴林凱：帶著金色星光，帶著金色星光，
如你們所見所聞！

巴林凱·蘇菲：夜鶯輕輕地唱著
夜裡甜美的歌聲：
愛情，愛情
乃是天作之合！

群眾：是的--夜鶯輕輕地唱著歌
夜裡甜美的歌聲：
愛情，愛情
乃是天作之合！

巴林凱：誰是婚禮證人？嘿，說話吧！ -

蘇菲：你說呢！

巴林凱：兩隻大鸛鳥嘰嘰喳喳地大聲叫著

群眾：兩隻大鸛鳥嘰嘰喳喳地叫著！是是是！

巴林凱：他們熱情地向我們打招呼！。

蘇菲：他們點點頭，看著我倆
所以我們兩個都要機靈一點！

巴林凱：就好像他們說：哦親愛的你們，
你們已成為妻子和丈夫！

巴林凱·蘇菲：永遠不要忘記那常見的大鸛鳥
牠為新家帶來了幸福，
愛在那裡--因為有愛
幸福之家乃天作之合！

群眾：永遠不要忘記一那常見的大鸛鳥
牠為新家帶來了幸福，
愛在那裡--因為有愛
幸福之家乃天作之合！



Cross-strait Banking Privilege
綠色通道

上海商銀響應環保 為地球打造永續財富！

滬、港、台上海銀行三行共同合作，支持聯合國永續發展目標宣言，保育生態環境、保育海洋資源，節能減碳氣候行動，為地球打造永續財富！



客戶服務專線：0800-003-111 網址：www.scsb.com.tw



處處為您著想

上海商業儲蓄銀行

THE SHANGHAI COMMERCIAL & SAVINGS BANK, LTD.



上海銀行首頁